

**УНИВЕРСАЛЬНАЯ КАТЕГОРИЯ ИЗОМОРФИЗМА И ЕЁ СВОЙСТВА  
В ЛИНГВИСТИЧЕСКОМ И ПЕРЕВОДЧЕСКОМ АСПЕКТАХ  
(к постановке вопроса)**

В настоящей работе авторы преследовали две основные цели: описать понятие *изоморфизм* и дать характеристику основным его свойствам, а также выявить специфику данной универсальной категории и её свойств в аспектах языкознания и теории перевода.

Рассмотрим несколько источников, содержащих определения термина *изоморфизм*. Словарь ФЭС<sup>1</sup> даёт определение двух понятий: *изоморфизм* и *гомоморфизм* – «данные понятия выражают одинаковость (изоморфизм; от греч. *iso* – одинаковый и *morphe* – форма) либо уподобление (гомоморфизм; от греч. *homo* – один и тот же, равный) строения (структуры) систем (множеств, процессов, конструкций)» [24.С.209]. Вслед за данным источником отметим, что системы А и Б называются изоморфными (или находящимися в отношении изоморфизма), если между их элементами, а также функциями (операциями), свойствами и отношениями, осмысленными для этих систем, существует или может быть установлено взаимнооднозначное соответствие. В этом случае каждая из систем А и Б называется изоморфной другой. Для изоморфных систем А и Б выполняются следующие условия: каждому элементу, принадлежащему одной из них, соответствует единственный элемент, принадлежащий второй системе; каждой функции, определённой на элементах системы А, соответствует единственная функция, определённая на соответствующих элементах системы Б и наоборот; для каждого свойства (которым обладают некие элемент(ы) системы А) и каждого отношения (в котором находятся наборы элементов системы А) есть соответствующее свойство и отношение, описывающее систему Б, и наоборот [24.С.209].

Замена данных условий более слабым требованием однозначного соответствия элементов только в одну сторону (например, от А к Б), приводит к более общему (и более слабому) отношению гомоморфизма. В этом случае А называется гомоморфным прообразом для Б, а Б – гомоморфным образом системы А [24.С.209].

В словаре ЛСС даётся описание термина *изоморфизм систем*. Под таковым понимается «отношение между объектами одинаковой, тождественной структуры. Если каждому элементу одной структуры соответствует лишь один элемент другой структуры, то такие две структуры называются изоморфными. Обычно различают структурный и функциональный изоморфизм» [16.С.191]. Данный словарь приводит определение изоморфизма, предложенное отечественным учёным-логиком П.С. Новиковым: «две системы называются изоморфными, если между их элементами можно установить взаимно-однозначное соответствие, при котором отмеченные свойства (отношения) одной системы переходят в отмеченные свойства (отношения) другой системы. Отношение изоморфизма рефлексивно, симметрично и транзитивно» [16.С.191].

Обратимся к ещё одной словарной дефиниции. НЭС предлагает под изоморфизмом подразумевать «понятие современной математики, уточняющее широко распространённое понятие аналогии, модели. Изоморфизм – соответствие (отношение) между объектами, выражающее тождество их структуры (строения)» [19.С.421]. Аналогичная дефиниция приведена и в РЭС [20.С.564].

В научно-популярном Интернет-издании «Свободная энциклопедия Википедия» дефиницию изоморфизма предельно упрощают: «изоморфизм – наличие сходства у разных объектов» [22]. Как нам представляется, такое определение весьма неточно отражает сущность изоморфизма, и под него могут подпадать и другие понятия, не имеющие с изоморфизмом ничего общего.

Обобщая приведённые выше дефиниции, мы видим, что отношение изоморфизма, прежде всего, подразумевает взаимно-однозначную тождественность структуры двух или более систем, а это значит, что при использовании надлежащих абстракций и идеализаций под понятие изоморфизма могут быть подведены широкие классы отношений, существующие между системами различной природы (например, отношения между фотографией и оригиналом, переводом языкового текста на некоторый язык и подлинником, географической картой и соответствующей местностью, чертежом машины и самой машиной, разговорной речью и магнитной лентой, на которой она записана, и тому подобное).

Будучи изначально логико-математическим понятием, изоморфизм постепенно перешёл в другие научные дисциплины, и на сегодняшний день имеет весьма широкое хождение в терминологическом арсенале самых разных научных дисциплин. Понятие изоморфизма встречается в 60 словарных статьях БСЭ [14]. На сегодня термин *изоморфизм* употребляется в таких науках, как медицина, экология, психология, химия, экономика, лингвистика и так далее. В каждой из научных дисциплин данное понятие имеет свою специфику. Так, в химии под изоморфизмом понимают «свойство различных, но родственных по химическому составу веществ кристаллизоваться в одинаковых структурах при одном типе химической связи» [25].

\* © В.А. Разумовская, Я.В. Соколовский, Красноярский государственный университет, 2006.

<sup>1</sup> Список полных названий словарей приведён сразу за текстом статьи.

Рассмотрим примеры использования данного термина в нескольких научных областях. Известный немецкий психолог К.Коффка (1886–1941) использовал принцип изоморфизма в психологии (в частности в гештальтпсихологии, одним из основателей которой он и являлся). К.Коффка понимал изоморфизм как соответствие, которое существует между характерными аспектами физиологических процессов и процессами, протекающими в сознании, и считал, что, говоря об изоморфизме в психологии, мы ведём речь о «взаимотношениях между сознанием и глубинными физиологическими процессами или, в современной терминологии, об отношениях между поведенческим и физиологическим полями» [9].

Помимо гештальтпсихологии термин «изоморфизм» часто употребляют в связи с таким разделом психологии, как нейролингвистическое программирование. В частности, известный американский специалист в этой области Д. Гордон в своей книге «Терапевтические метафоры» посвятил целый раздел понятию изоморфизма. Автор отмечает: «Фундаментальной характеристикой терапевтической метафоры является то, что участники истории и события, происходящие в ней, эквивалентны - изоморфны - тем лицам и событиям, которые характеризуют ситуацию или проблему клиента» [5].

Продолжая разговор о науках, которые оперируют термином изоморфизм, можно упомянуть и о биологии. Например, В.А. Геодакян в своей статье «Изоморфизм: асинхронный пол – асинхронная асимметрия» говорит об отношениях биологического изоморфизма, которые имеют место быть между всеми разнополами особями [3].

Рассмотрим ещё несколько примеров использования термина *изоморфизм*: в геометрии говорят об «изоморфизме линейных пространств» [21], в экономике речь ведут о «принципе изоморфизма в теории экономического развития» [6], а специалисты в области темпорологии, дисциплины, которая занимается изучением природы времени, говорят об «изоморфизме индукторных пространств» [23].

Таким образом, становится очевидно, что понятие изоморфизма, будучи некой логической фигурой по своей природе, легко переносимо из одной отрасли научного знания в другую. Более того, понятием изоморфизма пользуются и деятели искусства. Так, осенью 2005 года в Москве фотограф В.Галактионов проводил свою выставку под названием «Изоморфизм рассвета». В тексте, анонсирующем открытие выставки, приведены его слова: «...однажды вдруг понимаешь, что по-старому жить больше нельзя, и в поиске чего-то неизведанного анализируешь прошлое и невольно оборачиваешься назад. И достаточно в этот момент остановиться, замереть, затаять дыхание и... И попасть в водоворот изоморфных форм света, отраженных на камнях, на песке, на деревьях, на мостовой, на машинах, на домах... В глазах близкого тебе человека» [2].

Использование термина *изоморфизм* в различных областях человеческого знания свидетельствует об универсальности данного явления. Эффективное использование категории изоморфизма в любой новой области применения требует более детального выявления и описания его основных свойств и параметров. На наш взгляд, основными универсальными гипонимическими категориями и свойствами изоморфизма будут являться *система, структура, элемент, форма, содержание и рефлексивность, транзитивность, симметричность*.

Поскольку изоморфизм, как нам известно, сопряжён со структурно-тождественными отношениями, постольку важное место в понимании его сущности занимает понятие *структуры*. Рассмотрим данное понятие: «структура (лат. *structura* – строение, связь) – прочная относительно устойчивая связь (отношение и взаимодействие элементов, сторон, частей предмета, явления, процесса как целого). Значение структуры облегчает изучение элементов, входящих в целое, поскольку элементы находятся в зависимости от структуры целостного образования. До определённого момента изменение элементов целого не сказывается на структуре, но затем, когда количественные изменения перейдут в качественные, структура предмета, явления скачкообразно изменяется» [16.С.572].

Если трактовать *структуру* как философскую категорию, то её можно рассматривать как модификацию *внутренней формы* в учении Гегеля и как составляющую вместе с *составом* категорию *содержание*, где последняя соотносится с формой в смысле *внешней формы* [16.С.572].

В настоящее время широко применяется структурный метод. Представить себе исследуемый объект как целостную структуру, элементы и части которой связаны познанной нами системой закономерных отношений и зависимостей, - это значит сделать огромный шаг в понимании природы и сущности объекта. Но всё дело в том, как философски трактовать саму структуру и её роль в объекте, а также характер взаимосвязи элементов и целого. Это можно показать на примере применения структурного метода в близкой к логике науке – языкознанию [16.С.572].

Понятие структуры имеет непосредственную связь с таким логико-математическим понятием, как *система*: «(греч. *systema* – целое, составленное из частей) – совокупность, объединение взаимосвязанных и расположенных в соответствующем определённом порядке элементов (частей) какого-то целостного образования; совокупность принципов, лежащих в основе какой-либо теории; совокупность органов, связанных общей функцией, например, сигнальная система» [16.С.545].

Понятие *элемента* также будет играть важную роль в понимании устройства систем: «(от лат. *elementum* – стихия, первоначальное вещество) составная часть сложного целого» [14].

Следующими универсальными гипонимическими категориями изоморфизма мы определили *форму и содержание*. Кратко охарактеризуем данные понятия и попытаемся дать ответ на вопрос, чем обусловлен наш выбор: иначе говоря, как соотносятся изоморфизм и данные понятия.

ЛСС отмечает, что «содержание – философская категория, отображающая внутреннюю материальную основу существования предмета объективной действительности, побудительную материальную силу, являющуюся источником развития предмета и перехода его в новое качество» [16.С.556].

Понятие формы ЛСС определяет следующим образом: «внешняя структура, строение, связь и способ взаимодействия частей и элементов предмета и явления. Форма всегда находится в единстве с содержанием, то есть с тем, что является основой предмета и явления. Форма зависит от содержания, но обладает относительной самостоятельностью и может оказывать влияние на содержание...» [16.С.646].

В другой работе мы находим следующую дефиницию данных понятий: «содержание и форма – философские категории, во взаимосвязи которых содержание, будучи определяющей стороной целого, представляет единство всех составных элементов объекта, его свойства, внутренних процессов, связей, противоречий и тенденций, а форма есть способ существования и выражения содержания» [24.С.595].

Ещё один источник сходным образом рассматривает данные понятия и под содержанием и формой понимает «философские категории, традиционно используемые для характеристики отношения между способом организации вещи и собственно материалом, из которого данная вещь состоит» [18.С.949]. Известно, что Платон полагал форму прообразом, идеалом вещи, существующим независимо от материального бытия последней. Аристотель трактовал материю (содержание) как предпосылку, возможность вещи быть либо не быть, а форму – как внутреннюю цель вещи, обуславливающую их единство [18.С.949].

БЭС данные понятия трактует следующим образом: «содержание и форма – философские категории, традиционно используемые для характеристики отношения между способом организации вещи и собственно материалом, из которого данная вещь состоит» [15.С.762].

РЭС приводит следующее определение: «содержание и форма – в искусстве понятия, разработанные немецкой классической эстетикой (конец XVIII – начало XIX веков) и характеризующие единство предметно-тематических (а также идейно-смысловых) и изобразительно-выразительных аспектов художественного образа. При этом содержание может означать как жизненный материал, ставший предметом художественного воплощения, так и смысл образа» [20, С.1464].

Суммируя рассмотренные определения изоморфизма, напомним, что критерий изоморфности чего-либо состоит в формальном тождестве (взаимно-однозначном соответствии) чего-либо. Следовательно, для признания каких-либо вещей изоморфными необходимо установить тождественность их *соответствующих форм*. Таким образом, понятие формы, а значит и понятие содержания (как производного от первого) имеют непосредственную связь с изоморфизмом и могут выступать в качестве его универсальных категорий.

Описав основные универсальные гипонимические категории изоморфизма, мы, как отмечали в самом начале статьи, перейдём к краткому описанию его свойств.

Опираясь на ЛСС, мы выше отмечали, что отношение изоморфизма «...рефлексивно, симметрично и транзитивно» [16.С.191], поэтому, во-первых, рассмотрим понятие *рефлексивности*, дефиниция которого дана в ЛСС: «рефлексивность (лат. reflexio – обращение назад) – одно из свойств некоторых отношений, когда каждый элемент множества находится в данном отношении к самому себе» [16.С.517].

Во-вторых, уделим немного нашего внимания понятию *транзитивности*: «транзитивность (лат. transitus – переход) – свойство отношений, состоящее в том, что если первый член отношения сравним со вторым, а второй с третьим, то первый сравним и с третьим; другими словами, отношение между двумя и более объектами называется транзитивным (переходным), если, и только если, из наличия этого отношения между, например, а и b и между b и c следует его наличие и между а и с» [16.С.615].

Вслед за этим понятием, на наш взгляд, было бы логично описать понятие нетранзитивности. ЛСС даёт определение понятию *нетранзитивного отношения*: «такое отношение между объектами, когда, хотя и известно, что первый член отношения сравним со вторым, а второй сравним с третьим, всё же нельзя сделать вывода, что первый член отношения сравним или несравним с третьим. Например, отношение *приятель* нетранзитивно, ибо из того, что *Василий – приятель Андрея* и *Андрей приятель Николая* не следует, что *Василий – приятель Николая*, так как он может быть, но может и не быть приятелем Николая» [16.С.388].

Как упоминалось, следующим существенным свойством отношения изоморфизма является свойство *симметрии*. Помимо симметрии мы попытаемся описать понятие *асимметрии*, так как оба они, очевидно, логически дополняют друг друга.

Настоящие термины также имеют хождение не в одной, а в нескольких научных дисциплинах. Большая советская энциклопедия в 318 словарных статьях использует термин «симметрия» и в 72 статьях термин «асимметрия» [14]. С общенаучной точки зрения, понятие *симметрия* определяется следующим образом: «симметрия (от греч. *symmetria* – соразмерность), понятие, характеризующее переход объектов в самих себя или друг в друга при осуществлении над ними определённых преобразований (преобразований симметрии); в широком смысле – свойство неизменности (инвариантности) некоторых сторон, процессов и отношений объектов относительно некоторых преобразований» [24.С.582].

В роли симметричных объектов могут выступать самые различные образования – вещи, процессы и взаимодействия материальной действительности, геометрические фигуры, математические уравнения, живые организмы, произведения искусства и тому подобное. Примерами преобразований симметрии (которые могут быть как реальными, так и мысленными) являются пространственные сдвиги, вращения, зеркальное отражение в пространстве, сдвиги и обращение времени, зарядовое сопряжение (замена частицы на античастицу) и тому подобное [24.С.582].

НЭС определяет симметрию с общенаучных позиций следующим образом: «от греч. *symmetria* – соразмерность, в широком смысле – инвариантность (неизменность) структуры, свойств, формы материального объекта относительно его преобразований (то есть изменения ряда физических условий)» [19.С.1107]. НЭС и РЭС не содержат словарной статьи «асимметрия». В РЭС дефиниция симметрии аналогична той, что приведена в НЭС [20.С.1433].

Рассмотрим понятие симметрии в логике. ЛСС даёт определение термина *симметричное отношение*: «это такое отношение между объектами, когда наличие этого отношения между объектами (например,  $a$  и  $c$ ) влечёт за собой наличие этого отношения и в том случае, если объекты поменять местами ( $c$  и  $a$ ); иначе говоря, при симметричном отношении перестановка объектов не ведёт к изменению вида отношения. Например, отношение равенства  $a = c$  симметрично, так как оно эквивалентно отношению  $c = a$ » [16.С.540].

Далее с позиции логики рассмотрим понятие *асимметричного отношения*: «такое отношение между объектами, когда перестановка их влечёт за собой исчезновение данного отношения между этими объектами. Например, асимметричным является отношение *выше, чем*. В самом деле, если истинно, что *Останкинская башня выше, чем Эйфелева башня*, то отношение *Эйфелева башня выше, чем Останкинская башня* не имеет места и подобное высказывание ложно» [16.С.54].

Завершив краткое описание универсальной категории изоморфизма и её гипонимических понятий и свойств, рассмотрим данное понятие в аспектах языкознания и теории перевода. Выше рассматривались примеры функционирования категории изоморфизма в разных научных дисциплинах, однако не поднимался вопрос о языковедческой и переводоведческой специфике данного понятия.

Говоря об изоморфизме в лингвистике, часто имеют в виду изоморфизм языковых планов, то есть параллелизм в организации звуковой и смысловой сторон языка (так называемых плана выражения и плана содержания). Данный термин связан с именем польского языковеда Е. Куриловича, употреблявшего его для обозначения структурных аналогий между звуковыми и семантическими единицами, например слогом и предложением (обе единицы представляют собой иерархическую структуру с центральным, обязательным компонентом: гласной для слога, сказуемым для предложения и маргинальными, факультативными компонентами: согласными для первой единицы, прочими членами предложения для второй) [14].

«Звуковые комплексы, - писал Е. Курилович, - (например слоги) и семантические комплексы (например, предложения) независимо от функциональных отношений, которые их объединяют, обладают глубоким структурным параллелизмом. Между ними существует весьма примечательное сходство, которое можно назвать изоморфизмом» [8.С. 21].

Идея глубокого структурного параллелизма обоих языковых планов является одной из основных идей глоссематической концепции Л. Ельмслева, основателя копенгагенской школы структурализма. Под изоморфизмом языковых планов часто подразумевают отношения между абстрактными единицами, то есть типами или классами единиц того и другого планов (например, иерархическая последовательность таких типов звуковых единиц, как дифференциальный признак, фонема, слог, фонологическое слово, структурно аналогична последовательности таких семантических единиц, как сема, семема, ономатема, предложение), но не отношения между членами этих классов (конкретными фонемами и конкретными семемами и тому подобное), так как количество единиц содержания значительно превышает количество единиц выражения. Некоторые авторы считают возможным говорить об изоморфизме языковых уровней [14].

Подробный анализ лингвистической специфики данного понятия дан в статье Э.А. Макаева, где автор под изоморфизмом подразумевает «однотипность структуры конститутивных языковых единиц различных уровней, следствием чего является (или может являться) однотипность отношений между этими единицами на разных уровнях» [10.С.51].

Однако помимо изоморфизма языковых планов - концепции, затрагивающей общую теорию языка, данный термин в настоящее время также употребляется в связи с контрастивным языкознанием, а точнее говоря, в связи с теорией перевода. Например, в статье А.Г. Глазунова «Концептно-ориентированная модель памяти переводов» речь идёт об исходных и целевых сегментах текста, которые могут находиться в отношении изоморфизма, если «всем терминам исходного сегмента сопоставлены термины целевого сегмента текста, и синтаксические связи между ними идентичны...» [4].

Существенное внимание переводоведческому пониманию данного понятия уделено в работах таких учёных, как Ю. Найда и Т.А. Казакова. В частности, Найда, излагая свои мысли по поводу применения понятия *изоморфизм* для поиска эквивалентов при переводе, отмечает, что «...языки отличаются одни от другого не столько тем, что говорится, сколько тем, как говорится. В греческом тексте Нового Завета слово *eulogeo* означает и *благословлять*, и *славить*. В английском же для передачи этих двух значений требуется, в зави-

симости от контекста, два разных слова. Отличительные семантические признаки этих двух понятий изоморфны, несмотря на употребление в английском языке двух разных слов...» [11.С.38].

Т.А. Казакова пишет: «применив понятие изоморфизма к исследованию перевода и его результатов, мы получаем дополнительный, достаточно эффективный оператор, позволяющий логически доказать характер эквивалентности или вообще применимость этого понятия к сопоставленной паре разноязычных языков. Полезным в этом отношении является дополнительное уточнение понятия изоморфизма, мы можем, например, дополнительно ввести понятия *симметричного и асимметричного изоморфа...*» [7.С.279].

Под симметричным изоморфом Т.А. Казакова понимает *взаимнооднозначное соответствие*, то есть изоморфные отношения, а под асимметричным изоморфом она предлагает понимать *однонаправленное подобие*, то есть отношения гомоморфизма [7.С.279].

Понятия *симметричный изоморф* и *асимметричный изоморф*, употребляемые Т.А. Казаковой, на наш взгляд, свидетельствуют о подлинно универсальном характере такого свойства изоморфизма, как симметричность, и такого свойства гомоморфизма, как асимметричность. Данный пример даёт основание полагать, что в область лингвистики и теории перевода успешно переносятся эти свойства соответствующих типов отношений. Разумеется, в этом нет ничего удивительного, поскольку ранее мы описали их статус как *универсальный*, а это значит, что перенос будет успешным в любую научную дисциплину, нуждающуюся в таком операторе, как *изоморфизм*.

Описав языковедческую и переводоведческую специфику изоморфизма, рассмотрим в данном аспекте его гипонимические категории и свойства.

Опишем категорию *система*. Язык, будучи системой, состоит из «множества языковых элементов, находящихся в отношениях и связях друг с другом, которое образует определённое единство и целостность...современное представление о языке-системе включает ряд взаимосвязанных понятий: уровни языка, единицы языка и так далее» [17.С.452]. Иначе говоря, система для языка – это множество взаимосвязанных языковых элементов (например, слогов или морфем, или слов или фонем и тому подобное). Далее перейдём к категории *структура*. Структура в языке, как нам видится, может также представать в самом разном обличье, например грамматические структуры: S+V+O или S+O+V. Возьмём пример для иллюстрации: *Птица клюёт семечки* и *Бабушка печёт пирожки* - грамматические структуры двух данных предложений изоморфны.

Далее рассмотрим вопрос о языковой специфике категорий *форма* и *содержание*. В ЛЭС термин *форма* имеет три значения: 1) внешняя, наблюдаемая, связанная со слуховым (или зрительным) восприятием стороны языка 2) определённый способ членения внеязыковой действительности, в терминологии де Соссюра – способ языкового членения фонетической или семантической *субстанции* 3) видоизменение, разновидность, одна из ипостасей некоторой сущности. В последнем значении особенно часто употребляется по отношению к слову, прежде всего по отношению к его грамматическим формам [17.С.557].

Довольно подробно, на наш взгляд, вопрос о ролях формы и содержания в языке рассмотрен в работе Б.А.Плотникова «О форме и содержании в языке» [12]. В своей книге учёный отмечает, что форма и содержание в языке обычно находятся как бы в уравновешенном, устойчивом, но чаще всего не в симметричном отношении, поскольку их функции и роль различны. Эта мысль о языковой асимметрии уже упоминалась нами ранее. Плотников полагает, что свойство формы быть стабильной, а содержания – изменчивым содействует асимметричному соотношению этих сторон языка, чему противоборствует не менее сильная тенденция (присущая любому явлению, как подмечает автор) к гармоничному соотношению формы и содержания. Учёный приводит слова Бахтина и Гумбольдта на эту тему: «форма есть понятие, коррелятивное содержанию» и «содержание не может оставаться безразличным к своему языковому выражению» [12.С.4]. Автор отмечает, что порой форма и содержание могут изучаться отдельно друг от друга, что диктуется тактическими соображениями, желанием глубоко проникнуть в суть одной из сторон, однако, как полагает Плотников, стратегическое понимание сути взаимосвязи языковых форм и содержания, которое они выражают, невозможно без изучения взаимосвязи одного с другим [12.С.4].

Подобная же мысль обнаруживается в работе Н.Ф. Алефиренко, который отмечает, что в языке форма и содержание представляют собой два гармонично взаимосвязанных аспекта единого целого (языка вообще и отдельных языковых явлений). Поэтому, полагает автор, глубина проникновения в природу и сущность языка во многом зависит от того, насколько последовательно учитывается их единство. В связи с этим Н.Ф. Алефиренко важнейшим стратегическим принципом лингвистического познания полагает следующее: «обнаружив и описав формальную структуру языкового явления, выявить, каким способом и при помощи каких средств она выражает его содержание» [1.С.101].

Завершая настоящую статью, кратко остановимся на свойствах симметрии и асимметрии применительно к языкознанию. Симметричность языка, как мы полагаем, прослеживается, например, в отношениях изоморфизма между структурой звукового и грамматического планов языка, о чём, как упоминалось ранее, и говорил Е. Курилович. С другой стороны, язык ассиметричен, что проявляется в «отступлении от упорядоченности, регулярности, единообразия в строении и функционировании языковых единиц, отражающем одну из особенностей строения и функционирования естественного языка» [13.С.355]. Как отмечают лингвисты

ты, языковая асимметрия проявляется в двух феноменах: в различении центра (ядра) и периферии и в расхождении между означаемым и означающим [17.С.47]. Как разновидности языковой асимметрии существуют *асимметрия структуры*, которая проявляется в нарушении взаимнооднозначного соотношения означаемого и означающего, *асимметрия в семиотическом аспекте*, когда отсутствует означающее (нулевая морфема, эллипс) либо означаемое (непроизносимые буквы в орфографии, интерфиксы в словообразовании), *функциональная асимметрия*, проявляющаяся в возможности выражать в речи одно и то же содержание разными формами или использовать одну и ту же единицу языка для выражения различного содержания, *динамическая асимметрия* - неравномерность развития языковых элементов, отдельных сторон языка или родственных языков, «асимметрия в сопоставительном аспекте», проявляющаяся в расхождениях между языками на различных уровнях [13.С.355].

Итак, мы считаем, что рассмотрение категорий языкознания и теории перевода может получить новую перспективу, если рассматривать данные категории с позиций изоморфизма.

### СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Алефиренко Н.Ф. Современные проблемы науки о языке: Учебное пособие / Н.Ф. Алефиренко. – М.: Флинта: Наука, 2005.
2. Галактионов В. Изоморфизм расцвета: анонс персональной выставки [Электронный ресурс] / В. Галактионов // <http://art-gid.ru/exhibition/events/208/>
3. Геодакян В.А. Изоморфизм: асинхронный пол – асинхронная асимметрия // Материалы международных чтений, посвященных 100-летию со дня рождения члена-корреспондента АН СССР, академика АН АрмССР Э.А. Асратяна [Электронный ресурс] / В.А. Геодакян // [http://mosmedclinic.ru/conf\\_library/2003/5/471](http://mosmedclinic.ru/conf_library/2003/5/471)
4. Глазунов А.Г. Концептно-ориентированная модель памяти переводов: статья [Электронный ресурс] / А.Г. Глазунов // <http://zeus.sai.msu.ru:7000/programming/digest/cotm.shtml#23>
5. Гордон Д. Терапевтические метафоры: монография [Электронный ресурс] / Д. Гордон // <http://bookap.by.ru/nlp/gordon/oglav.shtml>
6. Ерохина Е.А. Теория экономического развития: системно-синергетический подход: статья [Электронный ресурс] / Е.А. Ерохина // <http://orel.rsl.ru/nettext/economic/erohina/1-1.html>
7. Казакова Т.А. Изоморфизм как условие перевода: статья / Т.А. Казакова // Материалы 3й международной научной конференции по переводоведению «Федоровские чтения» – СПб.: Изд-во Санкт-Петербургского государственного университета, 2002. - С.274-284.
8. Курилович Е. Очерки по лингвистике: сборник статей / Е. Курилович. – М.: Изд-во иностр. лит., 1962.
9. Лачинс Э. Изоморфизм в гештальт-теории: сравнение концепций Вертгеймера и Келера: статья [Электронный ресурс] / Эбрахам Лачинс и Эдит Лачинс // [http://metaphor.narod.ru/luchins\\_iso1.htm](http://metaphor.narod.ru/luchins_iso1.htm)
10. Макаев Э.А. К вопросу об изоморфизме: статья / Э.А. Макаев // Вопросы языкознания. - М.: Изд-во АН СССР, 1961. - С. 50-56.
11. Найда Ю. Изоморфные связи и эквивалентность в переводе: статья / Ю. Найда // Перевод и коммуникация. – М.: Изд-во иностр. яз. РАН, 1996. - С. 35-41.
12. Плотников Б.А. О форме и содержании в языке: монография / Б.А. Плотников. – Минск: Вышэйшая школа, 1989.

### СПИСОК СЛОВАРЕЙ И ИХ СОКРАЩЕНИЯ

13. БРЭ = Большая российская энциклопедия / научно-ред. совет: Ю.С.Осипов, Е.Н.Аврорин, С.И.Адян и др. – М.: Большая российская энциклопедия, 2005.
14. БСЭ = Большая советская энциклопедия. – 3-е изд. – М.: Сов. энциклопедия, 1969-1978 – 30т. [Электронный ресурс] // [http://slovari.yandex.ru/search.xml?text=enc\\_abc&enc\\_abc=\\*&how=enc\\_abc\\_rev&encpage=bse](http://slovari.yandex.ru/search.xml?text=enc_abc&enc_abc=*&how=enc_abc_rev&encpage=bse)
15. БЭС = Большой энциклопедический словарь: философия, социология, религия, эзотеризм, политэкономика / главн. науч. ред. и сост. С.Ю.Солодовников. – Минск: МФЦП, 2002.
16. ЛСС = Логический словарь-справочник. Автор Н.И.Кондаков, отв. ред. Д.П.Горский- 2-е изд. – М.: Наука, 1975.
17. ЛЭС = Лингвистический энциклопедический словарь / гл. ред. В.Н.Ярцева, - М.: Сов. энциклопедия, 1990.
18. НФС = Новейший философский словарь: 3-е изд., исправл. – Минск: Книжный дом. 2003.
19. НЭС = Новый энциклопедический словарь. – М.: Большая Российская энциклопедия, 2000.
20. РЭС = Российский энциклопедический словарь: В 2 кн. - / Гл. ред.: А.М.Прохоров, – М.: Большая Российская энциклопедия, 2001. Кн.1: А-Н. – 1023с. Кн.2: Н-Я.
21. СВМ = Справочник по высшей математике: справочное веб-издание [Электронный ресурс] // <http://www.exponenta.ru/educat/class/test/>
22. СЭВ = Свободная энциклопедия Википедия: справочное веб-издание [Электронный ресурс] // <http://wikipedia.org/>

23. ТСКТТ = Толковый словарь кафедры темпоральной топологии. Институт исследований природы времени при Московском государственном университете им. М. В. Ломоносова. [Электронный ресурс] // <http://www.chronos.msu.ru/lab-kaf/Koganov/kog-terms.html>
24. ФЭС = Философский энциклопедический словарь / Редкол.: С.С.Аверинцев, Э.А.Араб-Оглы, Л.Ф.Ильичёв и др. – 2-е изд. – М.: Сов. энциклопедия, 1989.
25. ЭС = Энциклопедия-Словарь: справочное веб-издание [Электронный ресурс] // <http://www.eslovar.ru/>